

Porównanie tłumaczeń Pieśń nad Pieśniami 4:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ogrodem zaryglowanym jest moja siostra, panna młoda, zdrojem zaryglowanym,* opieczętowanym źródłem. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Moja najmiłsza, panna młoda, jest jak ogród zamknięty, jak źródło zaryglowane, jak opieczętowane źródło!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	<i>Jesteś</i> zamkniętym ogrodem, moja siostró, <i>moja</i> oblubienico; źródłem zamkniętym, zdrojem zapieczętowanym.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ogrodem zamknionym jesteś, siostró moja, oblubienico moja! źródło zamknięte, źródło zapieczętowane.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ogród zamknięty, siostra moja, oblubienica, ogród zamknięty, źródło zapieczętowane.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ogrodem zamkniętym jesteś, siostró ma, oblubienico, ogrodem zamkniętym, źródłem zapieczętowanym.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ogrodem zamkniętym jest moja siostra, oblubienica, ogrodem zamkniętym, źródłem zapieczętowanym.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	<i>On</i> : Jesteś ogrodem zamkniętym, siostró moja, oblubienico, zdrojem zamkniętym, źródłem opieczętowanym.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jesteś zamkniętym ogrodem, moja siostró, oblubienico, ogrodem zamkniętym, źródłem zapieczętowanym!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ogrodem zamkniętym jest moja siostra, ogrodem zamkniętym, zdrojem zapieczętowanym!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Моя сестра, невіста, замкнений сад, замкнений сад, запечатане джерело.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ogrodem zamkniętym jesteś, moja siostró i narzeczono; zamkniętym zdrojem, źródłem opieczętowanym.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Zaryglowanym ogrodem jest moja siostra, ma oblubienica, ogrodem zaryglowanym, źródłem zapieczętowanym.

¹⁾ ogrodem zaryglowanym (...) źródłem zaryglowanym, גן נעול... גל נעול , gra słów.